

DODATEK Č. 4/AMENDMENT NO. 4

k Rámcové smlouvě evidované u Kupujícího pod č. 51/2016/to the Framework Agreement under the Buyer's registration No. 51/2016

- | | |
|--|---|
| <p>1. STÁTNÍ TISKÁRNA CNEIN, státní podnik
IČ: 00001279
se sídlem Praha 1, Růžová 6, čp. 943, PSČ 110 00, Česká republika
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A LX, vložka 296
zastoupená Tomášem Hebelkou, MSc, generálním ředitelem
bank. spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
č. účtu: 200210010/2700
č. účtu IBAN: CZ44 2700 0000 0002 0021 0010
SWIFT banky: XXX
(dále jen „Kupující“)</p> <p>2. B.D.K. Industrial Products Limited
se sídlem Levington Park, Bridge Road, Levington, Ipswich, Suffolk, IP10JE
IČ: 00621647
DIČ: GB 248003877
zastoupená: Daniel Eng, Managing Director
bank. spojení: XXX
č. účtu: XXX
č. účtu IBAN: XXX
SWIFT banky: XXX
(dále jen „Prodávající“)</p> | <p>1. STÁTNÍ TISKÁRNA CNEIN, státní podnik
Id. No.: 00001279
with its registered office at Růžová 6/943, 110 00 Praha 1, Czech republic
registered in the Commercial register maintained by the Municipal Court in Prague, Section A LX, Entry 296
represented by Tomáš Hebelka, MSc, Chief Executive Officer
banking details: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
account number: 200210010/2700
IBAN account number: CZ44 2700 0000 0002 0021 0010
SWIFT code: XXX
(hereinafter referred to as the „Buyer“)</p> <p>2. B.D.K. Industrial Products Limited
with its registered office Levington Park, Bridge Road, Levington, Ipswich, Suffolk, IP10JE
Id. No. 00621647
VAT Id. No.: GB 248003877
represented by Daniel Eng, Managing Director
banking details: XXX
account number: XXX
IBAN account number: XXX
SWIFT code: XXX
(hereinafter referred to as the „Seller“)</p> |
|--|---|

*se dohodly na níže uvedených změnách Rámcové smlouvy č. 51/2016 uzavřené dne 6. 6. 2016, ve znění pozdějších dodatků (dále jen „**Rámcová smlouva**“) v souladu s článkem XII. odstavec 4 Rámcové smlouvy:*

*have agreed upon the following changes to Framework Agreement No. 51/2016 concluded on 6th June 2016, as amended (hereinafter referred to as the „**Framework Agreement**“) in accordance with Section XII. paragraph 4 of the Framework Agreement:*

- | | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">I.</p> <p>1. Článek I. odst. 1 Rámcové smlouvy je nahrazen následovně:</p> <p>„1. Předmětem této Smlouvy je sjednání podmínek pro dodávání následujících termoplastických laminačních pouzder a fólií:</p> <p>a) termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem pro „Osvědčení o registraci vozidla“;</p> | <p style="text-align: center;">I.</p> <p>1. Article I par. 1 of the Framework Agreement is replaced by the following:</p> <p>“1. Subject of this Agreement is setting conditions of delivery of the following thermoplastic lamination pouches and foils:</p> <p>a) thermoplastic lamination pouches with a protective printing for “Vehicle registration certificate”;</p> |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| <p>b) termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem a hologramem pro „Zbrojní průkazy“;</p> <p>c) termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem bez hologramu pro „Zbrojní průkazy“;</p> <p>d) termoplastické bezpečnostní laminační fólie pro „Průkaz o povolení k trvalému pobytu (knížka)“;</p> <p>e) termoplastická laminační pouzdra pro „Identifikační průkazy členů diplomatických misí“;</p> <p>f) samolepící bezpečnostní laminační fólie pro „Průkaz historického vozidla“;</p> <p>g) samolepící bezpečnostní laminační fólie pro „Cestovní průkaz“;</p> <p>h) samolepící bezpečnostní laminační fólie pro „Cestovní průkaz – formát A6“;</p> <p>i) termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem pro „Osvědčení o registraci vozidla VERZE 2“; a jiných termoplastických laminačních pouzder a fólií
(dále jen „pouzdra“).</p> | <p>b) thermoplastic lamination pouches with a protective printing and hologram for “Guns licence”;</p> <p>c) thermoplastic lamination pouches with a protective printing without hologram for “Guns licence”;</p> <p>d) thermoplastic security lamination foils for “Resident Permit (booklet)”;</p> <p>e) thermoplastic lamination pouches with a protective printing for “Identification cards for members of diplomatic missions”;</p> <p>f) self-adhesive security lamination foils for „Historic vehicle registration“;</p> <p>g) self-adhesive security lamination foils for „Travel document“;</p> <p>h) self-adhesive security lamination foils for „Travel document – A6 format“;</p> <p>i) thermoplastic lamination pouches with protective printing for “Vehicle registration certificate VERSION 2” and another thermoplastic lamination pouches and foils
(hereinafter referred to as the “pouches”).”</p> |
|--|--|

2. Článek I. odst. 3 Rámcové smlouvy je nahrazen následovně:

„3. Technické specifikace pouzder obsahují utajované informace ve smyslu zákona č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů, ve stupni utajení „VYHRAZENÉ“, a jsou proto založeny a evidovány u Kupujícího pod čísly XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX za podmínek a způsobem, které splňují požadavky zákona o ochraně utajovaných informací. Prodávající se zavazuje dodržovat bezpečnostní předpisy NATO implementované NSA v souladu se Směrnicí NATO o průmyslové bezpečnosti a Dodatkem č. 4 č. AC/35-D/2003-REV4.“

2. Article I par. 3 of the Framework Agreement is replaced by the following:

“3. The technical specification of pouches contain classified information within the meaning of Act No. 412/2005 Coll., on protection of classified information and security qualifications, as amended, at the “RESTRICTED” level and are therefore filed and registered by the Buyer under numbers XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX under the terms and by the method meeting the requirements of the Act on Protection of Classified Information. Seller is required to comply with NATO security regulations as implemented by NSA of the nation accordance with Directive on Industrial Security No. AC/35-D/2003-REV4.”

II.

Celý článek III. Rámcové smlouvy je nahrazen následovně:

**„III.
Kupní cena**

1. Kupní cena za dodávky pouzder byla stanovena dohodou Smluvních stran. Kupní cena byla stanovena v návaznosti na počty dodávaných pouzder specifikovaných v čl. III. odst. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 a 10 Smlouvy.

2. Kupní cena za termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem pro „Osvědčení o registraci vozidla“ (XXX) je následující:

množství	cena za 1.000 ks
600,000 +	GBP XXX
1,600,000 +	GBP XXX
1,900,000 +	GBP XXX

3. Kupní cena za termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem a hologramem pro „Zbrojní průkazy“ (XXX) je následující:

množství	cena za 1.000 ks
100,000 +	GBP XXX
250,000 +	GBP XXX

4. Kupní cena za termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem bez hologramu pro „Zbrojní průkazy“ (XXX) je následující:

množství	cena za 1.000 ks
100,000 +	GBP XXX
200,000 +	GBP XXX
250,000 +	GBP XXX

5. Kupní cena za termoplastické bezpečnostní laminační fólie pro „Průkaz o povolení k trvalému pobytu (knížka)“ (XXX) je následující:

II.

Whole Article III of the Framework Agreement is replaced by the following:

**“III.
Purchase Price**

1. The purchase price for the deliveries of the pouches was determined by agreement of the Parties. The price was set in relation to the amount of delivered pouches as specified in Art. III. par. 2, 3, 4, 5, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 hereof.

2. The purchase price for thermoplastic lamination pouches with protective printing for “Vehicle registration certificate” (XXX) is the following:

amount	price 1.000 pcs
600,000 +	GBP XXX
1,600,000 +	GBP XXX
1,900,000 +	GBP XXX

3. The purchase price for thermoplastic lamination pouches with protective printing and hologram for “Guns licence” (XXX) is the following:

amount	price for 1.000 pcs
100,000 +	GBP XXX
250,000 +	GBP XXX

4. The purchase price for thermoplastic lamination pouches with protective printing without hologram for “Guns licence” (XXX) is the following:

amount	price for 1.000 pcs
100,000 +	GBP XXX
200,000 +	GBP XXX
250,000 +	GBP XXX

5. The purchase price for thermoplastic security lamination foils for “Resident Permit (booklet)” (XXX) is the following:

<i>množství</i>	<i>cena za 1.000 ks</i>
2,400 +	GBP XXX
3,000 +	GBP XXX
3,500 +	GBP XXX
4,000 +	GBP XXX
4,500 +	GBP XXX
5,500 +	GBP XXX
8,400 +	GBP XXX
11,000 +	GBP XXX
16,500 +	GBP XXX
27,000 +	GBP XXX
33,000 +	GBP XXX

6. *Kupní cena za termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem pro „Identifikační průkazy členů diplomatických misí“ (XXX) je následující:*

<i>Množství</i>	<i>cena za 1.000 ks</i>
3,000 +	GBP XXX
10,000 +	GBP XXX

7. *Kupní cena za samolepicí bezpečnostní laminační fólie pro „Průkaz historického vozidla“ (XXX) je následující:*

<i>Množství</i>	<i>cena za 1.000 ks</i>
9,000 +	GBP XXX
18,000 +	GBP XXX

8. *Kupní cena za samolepicí bezpečnostní laminační fólie pro „Cestovní průkaz“ (XXX) je následující:*

<i>Množství</i>	<i>cena za 1.000 ks</i>
4,500 +	GBP XXX
7,000 +	GBP XXX

9. *Kupní cena za samolepicí bezpečnostní laminační fólie pro „Cestovní průkaz – formát A6“ (XXX) je následující:*

<i>Množství</i>	<i>cena za 1.000 ks</i>
-----------------	-------------------------

<i>amount</i>	<i>price for 1.000 pcs</i>
2,400 +	GBP XXX
3,000 +	GBP XXX
3,500 +	GBP XXX
4,000 +	GBP XXX
4,500 +	GBP XXX
5,500 +	GBP XXX
8,400 +	GBP XXX
11,000 +	GBP XXX
16,500 +	GBP XXX
27,000 +	GBP XXX
33,000 +	GBP XXX

6. *The purchase price for thermoplastic lamination pouches with protective printing for „Identification cards for members of diplomatic missions“ (XXX) is the following:*

<i>amount</i>	<i>price for 1.000 pcs</i>
3,000 +	GBP XXX
10,000 +	GBP XXX

7. *The purchase price for self-adhesive security lamination foils for “Historic vehicle registration” (XXX) is the following:*

<i>amount</i>	<i>price for 1.000 pcs</i>
9,000 +	GBP XXX
18,000 +	GBP XXX

8. *The purchase price for self-adhesive security lamination foils for “Travel document” (XXX) is the following:*

<i>amount</i>	<i>price for 1.000 pcs</i>
4,500 +	GBP XXX
7,000 +	GBP XXX

9. *The purchase price for self-adhesive security lamination foils for “Travel document – A6 format” (XXX) is the following:*

<i>amount</i>	<i>price for 1.000 pcs</i>
---------------	----------------------------

1,300 +	GBP XXX
2,600 +	GBP XXX
3,900 +	GBP XXX
5,100 +	GBP XXX
7,700 +	GBP XXX
12,800 +	GBP XXX
15,300 +	GBP XXX
26,000 +	GBP XXX
52,000 +	GBP XXX
78,000 +	GBP XXX
130,000 +	GBP XXX

1,300 +	GBP XXX
2,600 +	GBP XXX
3,900 +	GBP XXX
5,100 +	GBP XXX
7,700 +	GBP XXX
12,800 +	GBP XXX
15,300 +	GBP XXX
26,000 +	GBP XXX
52,000 +	GBP XXX
78,000 +	GBP XXX
130,000 +	GBP XXX

10. *Kupní cena za termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem pro „Osvědčení o registraci vozidla VERZE 2“ (XXX) je následující:*

10. *The purchase price for thermoplastic lamination pouches with protective printing for “Vehicle registration certificate VERSSION 2” (XXX) is the following:*

<i>Množství</i>	<i>cena za 1.000 ks</i>
250,000 +	GBP XXX
500,000 +	GBP XXX
800,000 +	GBP XXX
1,000,000 +	GBP XXX
1,250,000 +	GBP XXX
1,500,000 +	GBP XXX
1,750,000 +	GBP XXX

<i>amount</i>	<i>price for 1.000 pcs</i>
250,000 +	GBP XXX
500,000 +	GBP XXX
800,000 +	GBP XXX
1,000,000 +	GBP XXX
1,250,000 +	GBP XXX
1,500,000 +	GBP XXX
1,750,000 +	GBP XXX

11. *Kupní cena dle tohoto článku obsahuje rovněž cenu utajovaného prvku dle čl. I, odst. 3 této smlouvy.*

11. *The purchase price according to this article also includes the price of classified element according to article I, paragraph 3 of this Contract.*

12. *Kupní cena pouzder je cenou konečnou, obsahující veškeré náklady Prodávajícího na kompletní plnění dle této Smlouvy, tj. i včetně nákladů na balné, obaly a dopravu pouzder do sjednaného místa dodání.“*

12. *The purchase price of the pouches is final, containing all the Seller’s costs for complete fulfilment according to this Agreement, including costs of packing, packages and transportation to the agreed place of delivery.”*

III.

III.

1. Ostatní ustanovení Rámcové smlouvy nejsou Dodatkem č. 4 dotčena a zůstávají v platnosti a účinnosti.
 2. Dodatek č. 4 je sepsán v českém a anglickém jazyce ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom výtisku.
 3. Prodávající bere na vědomí, že Dodatek č. 4 bude v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), zveřejněn po jeho podpisu Smluvními stranami prostřednictvím registru smluv. Veškeré úkony související se zveřejněním zajistí Kupující.
 4. Dodatek č. 4 nabývá platnosti dnem jeho podpisu a účinnosti dnem jeho zveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv.
1. All other provisions in the Framework Agreement are not changed, amended or modified through Amendment No. 4 and shall remain unchanged and in full force and effect.
 2. Amendment No. 4 is made in two copies in Czech and English language, each having equal legal force and authenticity, of which the Contracting Parties shall receive one each.
 3. The Seller takes note that Amendment No. 4 shall be, in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions of Efficiency of some Contracts, Disclosure of such Contracts and the Contracts Register (the Contracts Register Act), after its the signing, disclosed in the Contracts Register. The disclosure and related operations shall be ensured by the Buyer.
 4. Amendment No. 4 comes into validity on the day of signature by both Contracting Parties and into effect after disclosing in the Contracts Register.

V Praze dne

In on

Kupující/Buyer:

Tomáš Hebelka, MSc
generální ředitel/Chief Executive Officer
STÁTNÍ TISKÁRNA CENIN, státní podnik

Prodávající/Seller:

Daniel Eng,
Managing Director
B.D.K. Industrial Products Limited